

THE THREE VOICES

The First Voice

HE trilled a carol fresh and free:
He laughed aloud for very glee:
There came a breeze from off the sea:

It passed athwart the glooming flat—
It fanned his forehead as he sat—
It lightly bore away his hat,

All to the feet of one who stood
Like maid enchanted in a wood,
Frowning as darkly as she could.



ТРИ ГОЛОСА

Голос первый

Он ни о чём не горевал,
Мотивчик тихо напевал,
И ветер с моря обдувал

Ему лицо. Но вдруг в висок
Ударил резче ветерок
И шляпу сбросил на песок.

А шляпа под ноги легла
Той, что стояла как скала
И брови хмурила со зла.

Она коричневым зонтом
Проткнула шляпу, как копьём,
В макушку самую. Потом,

Поддев её за середину
И смяв поля наполовину,
Вернула шляпу господину.

With huge umbrella, lank and brown,
Unerringly she pinned it down,
Right through the centre of the crown.

Then, with an aspect cold and grim,
Regardless of its battered rim,
She took it up and gave it him.



*Она коричневым зонтом
проткнула шляпу, как копьём*



Поймав её суровый взгляд,
Он что-то буркнул невпопад,
Поскольку зол был, а не рад.

Утрачен шляпой лоск и цвет —
Пять фунтов брошены в кювет!
А он был позван на обед.

«Обед! — она шипит ехидно, —
На голове пустой, как видно,
Сиять лощёной шляпе стыдно!»

Скатились у него со щёк
Скупые слёзы: сей намёк
Никак он вытерпеть не мог.



A while like one in dreams he stood,
Then faltered forth his gratitude
In words just short of being rude:

For it had lost its shape and shine,
And it had cost him four-and-nine,
And he was going out to dine.

“To dine!” she sneered in acid tone.
“To bend thy being to a bone
Clothed in a radiance not its own!”

The tear-drop trickled to his chin:
There was a meaning in her grin
That made him feel on fire within.